Porównanie tłumaczeń Marka 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyda zaś brat brata na śmierć i ojciec dziecko i powstaną dzieci przeciw rodzicom i uśmiercą ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyda na śmierć brat brata, a ojciec dziecko;\* powstaną dzieci przeciw rodzicom\*\* i doprowadzą do ich śmierci;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyda brat brata na śmierć, i ojciec dziecko, i powstaną dzieci przeciw rodzicom, i uśmiercą ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wyda zaś brat brata na śmierć i ojciec dziecko i powstaną dzieci przeciw rodzicom i uśmiercą ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wyda na śmierć brat brata, a ojciec swoje dziecko. Dzieci z kolei powstaną przeciw rodzicom i będą doprowadzać do ich śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyda na śmierć brat brata, a ojciec syna. Dzieci powstaną przeciwko rodzicom i spowodują ich śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyda brat brata na śmierć, a ojciec syna; i powstaną dzieci przeciwko rodzicom, i będą je zabijać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyda brat brata na śmierć, a ociec syna: i powstaną synowie przeciw rodzicom, i będą je zabijać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Brat na śmierć wyda brata, a ojciec swoje dziecko; powstaną dzieci przeciw rodzicom i o śmierć ich przyprawią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyda na śmierć brat brata, a ojciec syna, i powstaną dzieci przeciwko rodzicom, i przyprawią ich o śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Brat wyda brata na śmierć, a ojciec dziecko. Dzieci zwrócą się przeciwko rodzicom i spowodują ich śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Brat wyda na śmierć brata, a ojciec dziecko. Dzieci wystąpią przeciwko rodzicom i wydadzą ich na śmierć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Brat brata wyda na śmierć, a ojciec [swoje] dziecko. Dzieci powstaną przeciw rodzicom i na śmierć ich skażą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy brat wyda na śmierć brata, a ojciec syna; dzieci wystąpią przeciw rodzicom i wydadzą ich na śmierć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I brat wyda brata na śmierć, i ojciec dziecko, a dzieci powstaną przeciw rodzicom i będą ich zabijali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І видасть на смерть брат брата, батько дитину, повстануть діти проти батьків і вб'ють їх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przekaże brat brata do śmierci, i ojciec potomka, i wrogo nastawią się przez wzniesienie się do źródła w górze potomkowie wrogo na rodziców i będą uśmiercali ich.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Również wyda na śmierć brat brata, a ojciec dziecko; i powstaną dzieci przeciwko rodzicom, i będą ich uśmiercać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Brat wyda na śmierć brata, a ojciec swoje dziecko, dzieci zwrócą się przeciwko rodzicom i wydadzą ich na śmierć, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto brat wyda brata na śmierć, a ojciec dziecko i powstaną dzieci przeciw rodzicom, i przyprawią ich o śmierć; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bracia będą wzajemnie się wydawać na śmierć, ojcowie zdradzą własne dzieci, a dzieci—rodziców. |

1. 1) dziecko, τέκνον, l. syna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>400 7:6</x>; <x>470 10:35-36</x>; <x>490 12:51-53</x> [↑](#footnote-ref-3)